

UNIVERSITY COLLEGE LONDON

University of London

EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS

For The Following Qualification:–

B.A.

Italian X404B: Italian Language for Combined Studies (Fourth Year)

COURSE CODE : ITAL404B

UNIT VALUE : 1.00

DATE : 28-APR-06

TIME : 10.00

TIME ALLOWED : 2 Hours

Candidates must answer Question 1 and EITHER Question 2 OR Question 3.

Answer each question in a separate book.

1. Translate into English either (a) or BOTH passages under (b). (50 marks.)

- (a) Aspetta qua, - disse il Bandi al D'Andrea. - Vado a prevenirla. Se s'ostina ancora, entrerai per forza.

Miopi tutti e due, parlavano vicinissimi, in piedi, l'uno di fronte all'altro. Parevano fratelli, della stessa età, della stessa corporatura: alti, magri, rigidi, di quella rigidità angustiosa di chi fa tutto a puntino, con meticolosità. Ed era raro il caso che, parlando così tra loro, l'uno non aggiustasse all'altro col dito il sellino delle lenti sul naso, o il nodo della cravatta sotto il mento, oppure, non trovando nulla da aggiustare, non toccasse all'altro i bottoni della giacca. Parlavano, del resto, pochissimo. E la tristezza taciturna della loro indole si mostrava chiaramente nello squallore dei volti.

Cresciuti insieme, avevano studiato aiutandosi a vicenda fino all'Università, dove poi l'uno s'era laureato in legge, l'altro in medicina. Divisi ora, durante il giorno, dalle diverse professioni, sul tramonto facevano ancora insieme quotidianamente la loro passeggiata lungo il viale all'uscita del paese.

Si conoscevano così a fondo, che bastava un lieve cenno, uno sguardo, una parola, perché l'uno comprendesse subito il pensiero dell'altro. Dimodoché quella loro passeggiata principiava ogni volta con un breve scambio di frasi e seguitavano poi in silenzio, come se l'uno avesse dato all'altro da ruminare per un pezzo. E andavano a testa bassa, come due cavalli stanchi; entrambi con le mani dietro la schiena. A nessuno dei due veniva mai la tentazione di volgere un po' il capo verso la ringhiera del viale per godere la vista dell'aperta campagna sottostante, svariata di poggi e di valli e di piani, col mare in fondo, che s'accendeva tutto agli ultimi fuochi del tramonto: vista di tanta bellezza, che pareva perfino incredibile che quei due vi potessero passar davanti così, senza neppure voltarsi a guardare. (L. PIRANDELLO)

- (b) Io sto bene, bene per ora come un infermo che dorme e non sente i dolori; e mi passano gl'interi giorni in casa del signore T*** che mi ama come figliuolo: mi lascio illudere, e l'apparente felicità di quella famiglia mi sembra reale, e mi sembra anche mia. Se nondimeno non vi fosse quello sposo, perché davvero - io non odio persona del mondo, ma vi sono cert'uomini ch'io ho bisogno di vedere soltanto da lontano. - Suo suocero me n'andava tessendo jer sera un lungo elogio in forma di commendatizia: buono - esatto - paziente! e niente altro? possedesse queste doti con angelica perfezione, s'egli avrà il cuore sempre così morto, e quella faccia magistrale non animata mai né dal sorriso dell'allegria, né dal dolce silenzio della pietà, sarà per me un di que' rosaj senza fiori che mi fanno temere le spine. Cos'è l'uomo se tu lo abbandoni alla sola ragione fredda, calcolatrice? scellerato, e scellerato bassamente. (U. FOSCOLO)

Entrammo in un negozio di alimentari, mettemmo sul banco tutti i nostri averi, e spiegammo del nostro meglio alla bottegaia le nostre intenzioni. Io le dissi, come d'abitudine, che parlavo tedesco ma non ero tedesco; che eravamo italiani in partenza, e che, volevamo comperare spaghetti, burro, sale, uova, fragole e zucchero nelle proporzioni più opportune e per un ammontare di sessantatre zloty, non uno di più né uno di meno. La bottegaia era una vecchietta grinzosa, dall'aria bisbetica e diffidente. Ci guardò attentamente attraverso gli occhiali di tartaruga, poi ci disse chiaro e tondo, in ottimo tedesco, che secondo lei non eravamo italiani proprio niente. Prima di tutto parlavamo tedesco, anche se piuttosto male; poi, e principalmente, gli italiani hanno i capelli neri e gli occhi appassionati, e noi né gli uni né gli altri. Tutt'al più, poteva concederci di essere croati: anzi, ora che ci pensava, aveva proprio incontrato dei croati che ci somigliavano. (P. LEVI)

TURN OVER

Answer this question in a separate book

2. Translate the following passage into Italian. (50 marks.)

Perowne listened in his office to the Professor, and later talked to him after his operation – fortunately, a complete success. For a man approaching his seventieth birthday, Taleb had an unusual appearance: childlike smooth skin and long eyelashes, and a carefully groomed black moustache – surely dyed. In Iraq, he had no involvement or interest in politics, and declined to join the Baath Party. That may have been the cause of his problems. Equally, it could have been the fact that one of his wife's cousins, long dead, was once a member of the Communist Party, or that another cousin had received a letter from Iran from a friend exiled because of his supposed Iranian descent; or that the husband of a niece had refused to return from a teaching job in Canada. Another possible reason was that the Professor himself had travelled to Turkey to advise on archaeological digs. He was not particularly surprised by his arrest, and neither was his wife. They both knew, everyone knew, someone who'd been taken in, held for a while, tortured perhaps, and then released. People suddenly turned up at work again, and did not speak about their experiences, and no one dared ask – there were too many informers around, and inappropriate curiosity could get you arrested. Some came back in sealed coffins – it was strictly forbidden to open them. It was common to hear of friends and acquaintances making the rounds of the hospitals, police stations, and government offices hoping for news of their relatives. Taleb spent his time in stinking, unventilated cells – six feet by ten with twenty-five men crammed inside. And who were these men? They were mostly very ordinary people held for not having a license plate on their car, or because they'd got into an argument with a man who turned out to be a Baath Party official, or because their children had been coaxed at school into reporting their parents' unappreciative remarks at the dinner table about Saddam.

(IAN MCEWAN)

CONTINUED

Answer this question in a separate book

3. Write an essay in Italian of approximately 450 words on ONE of the following subjects. (50 marks.)
- (i) La tensione fra consumismo e sviluppo sostenibile. Esamina gli aspetti di questa questione che più ti interessano.
 - (ii) Esponi le tue ragioni a favore e/o contro l'allargamento dell'Unione Europea alla Turchia.
 - (iii) Scrivi la tua personale recensione su un artista o uno scrittore italiano che ti ha colpito in modo particolare.
 - (iv) L'Italia è in declino economico e sociale?
 - (v) Libertà di espressione e religiosità. È possibile conciliarle?

END OF PAPER